

устно-письменная форма речи с большим уклоном на её письменный вариант, а употребление всех вышеперечисленных лингвистических средств зависит от личности пользователя и от целей, которые он ставит перед собой в процессе общения в Твиттере.

МАРЧУК В.М., ХОВРЕНКОВА А.В. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык развивается так же непрерывно, как и современный мир. В последнее время сленг активно проникает во все сферы жизни, например, в киноиндустрию, что невозможно не заметить, и во все слои общества, начиная от лексикона, который, к примеру, используют врачи в поликлиниках, до школьников. Он зарождается в определённой группе людей и распространяется в пределах данного класса общества. Интерес исследователей к разным видам ненормативной лексики, особенно к такому специфическому, как сленг, существовал всегда. И это вполне объяснимо, так как сленг привлекает метафоричностью, выразительностью и своей индивидуальностью. При этом сленг является «неотъемлемой частью любого развитого естественного языка, который возникает как неизбежное следствие кодификации национального языка. Сленг ... как наиболее динамичный пласт лексико-семантической системы языка очень быстро обновляется, поэтому он представляет своего рода лингвистический полигон, на котором проверяются многие новые элементы языка и затем частично усваиваются стандартным, литературным языком».

Являясь довольно сложным для восприятия людям, не владеющим языком, сленг может вызывать трудности при переводе. Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода. Преимущество данного пути лежит в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык.

Don't be a chicken 'Не будь трусом'

Для перевода сленга можно использовать те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики. Прежде всего, это два основных пути, по которым следует переводчик: **прямой, или буквальный, и непрямой, или косвенный, перевод.**

Basic дословно 'базовый, обычный'.

I'm wearing sneakers, jeans, and drinking a Starbucks Latte, it's my basic look.

'Я ношу кроссовки, джинсы и пью латте из Старбакса, это мой обычный лук.'

1. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением, словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением.

At the by-election victory went to the Labour candidate.

'На дополнительных выборах победа досталась лейбористам (победу одержал кандидат от лейбористской партии).'

The rain came in torrents.

'Полил сильный дождь.'

"Who won the game?"! said. "It's only the half"

- *А кто выиграл? — спрашиваю. — Еще не кончилось.*

Здесь генерализация сочетается с антонимическим переводом; глагол *said* подвергается конкретизации.

2. Генерализацией называется явление, обратное конкретизации — замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением.

...He comes over and visits me practically every weekend.

...Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю. Слово, которым в английском сленге обозначают гомосексуалистов здесь заменено на слово извращенец с более широким значением, но которое при этом включает в себя часть смыслового компонента английского слова.

3. Замена следствия причиной и наоборот.

В процессе перевода нередко имеют место лексические замены, основанные на причинно-следственных связях между понятиями. Так, слово или словосочетание исходного языка может заменяться при переводе словом или словосочетанием переводящего языка, которое по логическим связям обозначает причину действия или состояния, обозначенного переводимой единицей исходного языка.

I don't blame them.

Я их понимаю.

Замена основана на причинно-следственных отношениях: *я их не виню потому, что я их понимаю.*

4. Компенсация — это особая разновидность замены, которая применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на исходном языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в переводящем языке и не могут быть переданы его средствами; в этих случаях, чтобы восполнить семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица исходного языка осталась непереуведенной или неполностью переведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

...He made a speech that lasted about ten hours.

...Он отгрохал речь часов на десять.

5. Антонимический перевод - широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот.

I'm not kidding.

Я вам серьезно говорю.

Здесь происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения *to be kidding* *шутить* его антонимом *говорить серьезно*.

6. Описательный перевод. Данная многофункциональная замена применяется для разъяснения неизвестных читателю перевода слов и понятий, которые нуждаются во внутреннем комментировании, либо когда непривычное реципиенту слово заменяют при переводе более привычным.

Car boot sale – переносной или блошинный рынок, на котором продают вещи из багажника автомобиля.

7. Опусканием называется приём, при котором лексически и семантически избыточные слова подвергаются извлечению из текста. Ими могут быть грамматически избыточные элементы (артикли, притяжательные местоимения...) или лексемы, особенно парные синонимы.

When I think of some of the Persians, the Hindus, the Arabs I knew, when I think of the character they revealed, their grace, their tenderness, their intelligence, their holiness, I spit on the white conquerors of the world, the degenerate British, the pigheaded Germans, the smug self-satisfied French.

— *Когда я думаю о некоторых персах, индусах, арабах, которых я знал, когда думаю о качествах, которые я открыл в них, их изяществе, нежности, уме, их святости, я плюю на белых завоевателей мира: дегенеративных британцев, свиноголовых немцев, самодовольных французов [Миллер : 250].*

Smug—ограниченный, самодовольный (разговорно-сленгово-просторечное). Синонимично *self-satisfied*. Также опущено притяжательное местоимение *their*, в русском переводе избыточное.

8. Добавление является противоположным опущению приёмом и представляет собой расширение текста оригинала, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания.

I saw a face watching me out of one of the upper windows.

— *Я увидел лицо человека, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон.*

Таким образом, мы можем сделать вывод, что переводческие приёмы, в том числе и трансформации, являются решением, принимаемым с учётом контекста. Они должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции в переводном тексте при условии, что использованы по причине отсутствия в языке перевода эквивалентных соответствий, способных передать содержательно стилистическую сторону произведения.

МИКИТЮК Д.А. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕЙЗАЖНЫХ ЗАРИСОВОК В РОМАНЕ ДЖ. ОСТИН «ГОРДОСТЬ И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ»

Период творчества Джейн Остин совпал со временем расцвета романтического направления в английской литературе (конец XVIII – начало XIX вв.), благодаря чему многие исследователи относят произведения, созданные писательницей, к произведениям романтиков. Самая замечательная особенность Джейн Остин как романиста – это осознание ею границ своего познания жизни и стремление никогда не выходить за эти пределы в своих книгах.

Что касается описаний природы, то Остин очень сдержанна. Она не уделяет им особого внимания, в романе они практически отсутствуют. Ее описания не насыщены эпитетами, метафорами, и другими выразительными средствами языка. Описания достаточно просты и понятны читателю. Они не волнуют воображение читателя. Читателю романа остается лишь догадываться о красоте Незерфилда, Розингса, Хартфордшира и других мест по отдельным фразам. Джейн Остин не преувеличивает значения природы. Они приводятся писательницей лишь потому, что важны для характеристики психологии главной героини – Элизабет Беннет.

Так, первое упоминание природы встречается только в седьмой главе романа, когда Джейн Беннет едет к своей подруге Кэралайн Бингли в Незерфилд. Погода ухудшилась, что привело ее мать, миссис Беннет, в восторг. Ведь теперь у ее дочери есть возможность задержаться в Незерфилде, тем самым имея прекрасный шанс побыть с мистером Бингли: *“Her mother attended her to the door with many cheerful prognostics of a bad day. Her hopes were answered; Jane had not been gone long before it rained hard. ...The rain continued the whole evening without intermission...”*.

В этом небольшом описании главное место занимает дождь и характеризуется глаголами *‘rained’* и *‘continued’*. Употребление страдательного залога *‘had not been gone’* говорит о том, что дождь опережает Джейн, является препятствием на ее пути, доминирует над ней как природное явление.

В той же седьмой главе дается краткое описание, в котором Элизабет отправляется в Незерфилд, чтобы ухаживать за своей сестрой Джейн. Несмотря на то, что кругом грязь, она ни секунды не сомневаясь, отправляется в путь. Это говорит о ее решительности и твердом характере. *“Elizabeth continued her walk alone, crossing field after field at a quick pace, jumping over stiles and springing over puddles with impatient activity”*.

Употребление герундия *‘crossing’*, *‘jumping’*, *‘springing’* придает описанию динамический характер; говорит о том, что для Элизабет нет преград: ни грязи, ни луж, ни канав, ни насыпей. Выражение *‘with impatient*